



FOR-BE-S

VEREINBARUNG

über die Einrichtung eines Forums Sicherheit für den Raum der
Euroregion Neisse-Nisa-Nysa

DOHODA

o založení Bezpečnostního fóra pro území
Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa

POROZUMIENIE

o powołaniu Forum Bezpieczeństwa dla obszaru
Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa

Niesky, 10.12.2003

I.

Die abschließenden Seiten der Vereinbarung erklären, beziehend auf die Inhalte:

- des Abkommens zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland vom 17.06.1991 über die gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,
- Abkommen vom 10.04.1997 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen,
- der Gemeinsamen Erklärung des Wojewoden der Wojewodschaft Niederschlesien und des Ministerpräsidenten des Freistaates Sachsen vom 15.05.2000 über die Zusammenarbeit,
- des Abkommens zwischen der Regierung Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen vom 18.02.2002 über die Zusammenarbeit der Polizeibehörden und der Grenzschutzbehörden in den Grenzgebieten,
- Vereinbarung vom 18.07.2002 zwischen dem Sächsischen Staatsministerium des Innern und dem Minister für Innere Angelegenheiten und öffentliche Verwaltung der Republik Polen über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen und schweren Unglücksfällen,
- der Vereinbarung zwischen der Regierung der Tschechischen Republik und der Regierung der Republik Polen über grenzüberschreitende Zusammenarbeit vom 08.09.1994,
- des Vertrages zwischen der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik und der Republik Polen über gute Nachbarschaft, Solidarität und freundschaftliche Zusammenarbeit vom 06.10.1991,
- des Vertrages zwischen der Tschechischen Republik und der Republik Polen über Zusammenarbeit und gegenseitige Hilfe bei Katastrophen, Naturkatastrophen und anderen außergewöhnlichen Ereignissen vom 08.06.2000,
- des 77. Protokolls über polizeiliche Zusammenarbeit zwischen dem Innenministerium der Tschechischen Republik und dem Innenministerium der Republik Polen vom 12.04.1995,

Smluvní strany této dohody vyjadřují se zřetelem na obsahy:

- Dohody mezi Polskou republikou a Spolkovou republikou Německo z 17.06.1991 o dobrém sousedství a přátelské spolupráci,
- Dohody mezi Spolkovou republikou Německo a Polskou republikou z 10.04.1997 o vzájemné pomoci při katastrofách a velkých haváriích,
- Společného prohlášení vojvody Dolnoslezského vojvodství a ministerského předsedy Svobodného státu Sasko z 15.05.2000 o spolupráci,
- Dohody mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou Polské republiky z 18.02.2002 o spolupráci policejních úřadů a pohraniční stráže v příhraničním území,
- Smlouvy z 18.07.2002 mezi Ministerstvem vnitra svobodného státu Sasko a Ministerem pro vnitřní záležitosti a veřejnou správu Polské republiky o vzájemné pomoci při katastrofách a velkých haváriích,
- Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o přeshraniční spolupráci z 08.09.1994,
- Smlouvy mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Polskou republikou o dobrém sousedství, solidaritě a přátelské spolupráci z 06.10.1991,
- Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při katastrofách, živelných pohromách a jiných mimořádných událostech z 08.06.2000,
- 77. Protokolu o policejní spolupráci mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Polské republiky z 12.04.1995,

Strony porozumienia deklarują na podstawie:

- układu pomiędzy Rzeczypospolitą Polską i Republiką Federalną Niemiec z dnia 17.06.1991 r. o dobrym sąsiedztwie i przyjacielskiej współpracy,
- układu pomiędzy Rzeczypospolitą Polską i Republiką Federalną Niemiec z dnia 10.04.1997 r. o wzajemnej pomocy w katastrofach i ciężkich wypadkach,
- wspólnej Deklaracji Wojewody Dolnośląskiego i Premiera Wolnego Kraju Saksonii z dnia 15.05.2000 r. o współpracy,
- układu pomiędzy Rzeczypospolitą Polską i Republiką Federalną Niemiec z dnia 18.02.2002 r. o współpracy organów Policji i Straży Granicznej w strefach przygranicznych,
- porozumienia pomiędzy Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej i Saksońskim Ministerstwem Spraw Wewnętrznych z dnia 18.02.2002 r. o wzajemnej pomocy w katastrofach i ciężkich wypadkach,
- porozumienia pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Czeskiej z dnia 08.09.1994 r. o współpracy transgranicznej,
- umowy pomiędzy Rzeczypospolitą Polską i Republiką Czecho-Słowacji z dnia 06.10.1991 r. o dobrym sąsiedztwie, solidarności i przyjacielskiej współpracy,
- umowy pomiędzy Rzeczypospolitą Polską i Republiką Czeską z dnia 08.06.2000 r. o współpracy i udzielaniu wzajemnej pomocy w katastrofach, klęskach żywiołowych i innych nadzwyczajnych wypadkach,
- 77. protokołu Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Republiki Czeskiej z dnia 12.04.1995 r. O współpracy organów Policji,

<p>- des Vertrages vom 27.02.1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,</p> <p>- der deutsch-tschechischen Erklärung vom 21.01.1997 über die gegenseitigen Beziehungen und deren künftige Entwicklung,</p> <p>- des Vertrages vom 02.02.2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die Ergänzung des Europäischen Übereinkommens über die Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. April 1959 und die Erleichterung seiner Anwendung,</p> <p>- des Vertrages vom 19.09.2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die Zusammenarbeit der Polizeibehörden und der Grenzschutzbehörden in den Grenzgebieten,</p> <p>- des Vertrages vom 19.09.2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen und schweren Unglücksfällen,</p>	<p>- Smlouvy mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Spolkovou republikou Německo o dobrém sousedství a přátelské spolupráci z 27.02.1992,</p> <p>- Česko-německého prohlášení z 21.01.1997 o vzájemných vztazích jejich budoucím vývoji,</p> <p>- Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo z 02.02.2000 o doplnění Evropského ujednání o právní pomoci ve sporných otázkách z 20.04.1959 a o zjednodušení jeho použití,</p> <p>- Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o spolupráci policejních orgánů a orgánů působících při ochraně státních hranic v příhraničních oblastech z 19.09.2000,</p> <p>- Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o vzájemné pomoci při katastrofách a velkých haváriích z 19.09.2000,</p>	<p>- umowy pomiędzy Republiką Federalną Niemiec i Republiką Czecho-Słowacji z dnia 27.02.1992 r. o dobrym sąsiedztwie i przyjacielskiej współpracy</p> <p>- niemiecko-czeskiej deklaracji z dnia 21.01.1997 r. o wzajemnych stosunkach i ich przyszłym rozwoju</p> <p>- umowy pomiędzy Republiką Federalną Niemiec i Republiką Czeską z dnia 02.02.2000 r. o uzupełnieniu Europejskiej Umowy o pomocy prawnej w sprawach karnych z 20.04.1959 r.,</p> <p>- umowy pomiędzy Republiką Federalną Niemiec i Republiką Czeską z dnia 19.09.2000 r. o współpracy organów Policji i Straży Granicznej w strefach przygranicznych,</p> <p>- umowy pomiędzy Republiką Federalną Niemiec i Republiką Czeską z dnia 19.09.2000 r. o wzajemnej pomocy w katastrofach i ciężkich wypadkach,</p>
<p>den Willen zur Einrichtung eines Sicherheitsforums FOR-BE-S für den Raum der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa.</p>	<p>vůli k založení Bezpečnostního fóra FOR-BE-S pro území Euroregionu Neisse- Nisa-Nysa.</p>	<p>wolę powołania Forum Bezpieczeństwa dla obszaru Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa FOR-BE-S.</p>
<p>Sein Ziel ist, gemeinsame Handlungen zum Schutz vor Katastrophen sowie der Verhinderung und Bekämpfung von Kriminalität vorzunehmen. Die abschließenden Seiten erklären, den Grundsatz des gemeinsamen Verständnisses und Interessenbeachtung zu wahren, ohne das geltende Innenrecht des jeweiligen Landes zu verletzen. Die aufgenommene Zusammenarbeit sollte zur Verbesserung der Sicherheit und des Sicherheitsgefühls der Bevölkerung beitragen.</p>	<p>Jeho cílem je společně postupovat v rámci ochrany před katastrofami a boje proti kriminalitě včetně účinné prevence. Smluvní strany prohlašují, že se budou držet zásady vzájemného porozumění a respektování zájmů, aniž by porušily platné vnitřní právo dané země. Zahájená spolupráce by měla přispět ke zlepšení bezpečnosti a pocitu bezpečí obyvательства.</p>	<p>Celem utworzenia Forum jest podjęcie wspólnych działań w ramach ochrony przed katastrofami oraz zapobiegania i zwalczania przestępczości. Strony porozumienia oświadczają, że będą się kierować wzajemnym zrozumieniem oraz przestrzeganiem interesów, bez naruszania prawa każdego z krajów. Podjęta współpraca powinna przyczyniać się do zwiększenia bezpieczeństwa i wzrostu poczucia bezpieczeństwa w społeczeństwie.</p>

<h2>II.</h2>

1. Die abschließenden Seiten im Sinne dieser Vereinbarung sind:

- die deutsche Seite, bestehend aus den Partnern deutscherseits,
- die tschechische Seite, bestehend aus den Partnern tschechischerseits
- die polnische Seite, bestehend aus den Partnern polnischerseits.

Jede Seite hat eine Stimme.

Die Vertretung der abschließenden Seiten ist innere Angelegenheit jeder Seite.

2. Partner

Die Partner auf der deutschen Seite sind:

- der Landkreis Bautzen,
- die Kreisfreie Stadt Görlitz,
- die Kreisfreie Stadt Hoyerswerda,
- der Landkreis Kamenz,
- der Landkreis Löbau-Zittau,
- der Niederschlesische Oberlausitzkreis,
- die Polizeidirektion Bautzen,
- die Polizeidirektion Görlitz.

Partner auf tschechischer Seite sind:

- die Stadt Česká Lípa,
- die Stadt Frýdlant v Čechách,
- die Stadt Jablonec nad Nisou,
- die Stadt Jilemnice,
- die Stadt Liberec,
- die Stadt Nový Bor,
- die Stadt Rumburk,
- die Stadt Semily,
- die Stadt Varnsdorf,
- die Stadt Tanvald,
- die Stadt Turnov,
- die Stadt Železný Brod,
- die Bezirksdirektion der tschechischen Polizei Ústí nad Labem,
- die Kommandantur der Feuerwehr in Liberec.

1. Smluvní strany ve smyslu této dohody jsou:

- německá strana, sestávající z partnerů na této straně,
- česká strana, sestávající z partnerů na této straně,
- polská strana, sestávající z partnerů na této straně.

Každá strana má jeden hlas.

Zastoupení smluvních stran je vnitřní záležitostí každé strany.

2. Partneri

Partneri na německé straně jsou:

- okres Bautzen,
- samostatné město Görlitz,
- samostatné město Hoyerswerda,
- okres Kamenz,
- okres Löbau-Zittau,
- Dolnoslezsko-hornolužický okres,
- policejní ředitelství Bautzen,
- policejní ředitelství Görlitz.

Partneri a na české straně jsou:

- město Česká Lípa,
- město Frýdlant v Čechách,
- město Jablonec nad Nisou,
- město Jilemnice,
- statutární město Liberec,
- město Nový Bor,
- město Rumburk,
- město Semily,
- město Varnsdorf,
- město Tanvald,
- město Turnov,
- město Železný Brod,
- krajské ředitelství Policie ČR Ústí nad Labem,
- velitelství Hasičského sboru v Liberci.

1. Przez strony porozumienia rozumie się:

- stronę niemiecką, składającą się z partnerów ze strony niemieckiej,
- stronę czeską, składającą się z partnerów ze strony czeskiej,
- stronę polską, składającą się z partnerów ze strony polskiej.

Każda strona ma jeden głos.

Sposób reprezentowania stron porozumienia jest wewnętrzną sprawą każdej ze stron.

2. Partnerzy

Partnerami porozumienia po stronie niemieckiej są:

- Powiat Bautzen,
- Miasto na prawach powiatu Görlitz,
- Miasto na prawach powiatu Hoyerswerda,
- Powiat Kamenz,
- Powiat Löbau-Zittau,
- Powiat Dolnośląsko-Górnołużycki,
- Dyrekcja Policji Bautzen,
- Dyrekcja Policji Görlitz.

Partnerami porozumienia po stronie czeskiej są:

- Miasto Česká Lípa,
- Miasto Frýdlant v Čechách,
- Miasto Jablonec nad Nisou,
- Miasto Jilemnice,
- Miasto Liberec,
- Miasto Nový Bor,
- Miasto Rumburk,
- Miasto Semily,
- Miasto Varnsdorf,
- Miasto Tanvald,
- Miasto Turnov,
- Miasto Železný Brod,
- Krajsowy Zarząd Dyrekcji Policji Ústí nad Labem,
- Dowództwo Straży Pożarnej w Libercu.

<p>Partner auf polnischer Seite sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> - der Landkreis Bolesławiec, - die Kreisfreie Stadt Jelenia Góra, - der Landkreis Jelenia Góra, - der Landkreis Kamienna Góra, - der Landkreis Lwówek Śl., - der Landkreis Lubań, - der Landkreis Zgorzelec, - der Landkreis Złotoryja, - Wojewodschaftpolizei- direktion Wrocław, - Wojewodschaftfeuerwehr- kommandantur Wrocław. 	<p>Partnerzy na polské straně jsou:</p> <ul style="list-style-type: none"> - okres Bolesławiec, - samostatné město Jelenia Góra, - okres Jelenia Góra, - okres Kamienna Góra, - okres Lwówek Śl., - okres Luban, - okres Zgorzelec, - okres Złotoryja, - policejní ředitelství vojvodství ve Wrocławu, - velitelství hasičského sboru vojvodství ve Wrocławu. 	<p>Partnerami porozumienia po stronie polskiej są:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Powiat Bolesławiec, - Miasto na prawach powiatu Jelenia Góra, - Powiat Jelenia Góra, - Powiat Kamienna Góra, - Powiat Lwówek Śl., - Powiat Lubań, - Powiat Zgorzelec, - Powiat Złotoryja, - Komenda Wojewódzka Policji Wrocław, - Komenda Wojewódzka Straży Pożarnej Wrocław.
<p>2. Der Tätigkeitsbereich des FOR-BE-S im territorialen Sinne umfasst auf der deutschen Seite:</p> <ul style="list-style-type: none"> - den Landkreis Bautzen, - die Kreisfreie Stadt Görlitz, - die Kreisfreie Stadt Hoyerswerda, - den Landkreis Kamenz, - den Landkreis Löbau-Zittau sowie - den Niederschlesischen Oberlausitzkreis, 	<p>2. Oblast činnosti Bezpečnostního fóra v teritoriálním smyslu zahrnuje na německé straně:</p> <ul style="list-style-type: none"> - okres Bautzen, - samostatné město Görlitz, - samostatné město Hoyerswerda, - okres Kamenz, - okres Löbau–Zittau a Dolnoslezsko-hornolužický okres, 	<p>2. Zakres działania Forum Bezpieczeństwa FOR-BE-S w sensie terytorialnym obejmuje z niemieckiej strony:</p> <ul style="list-style-type: none"> - powiat Bautzen, - miasto na prawach powiatu Görlitz, - miasto na prawach powiatu Hoyerswerda, - powiat Kamenz, - powiat Löbau-Zittau oraz powiat Dolnośląsko- Górnołużycki,
<p>auf der tschechischen Seite:</p> <ul style="list-style-type: none"> - den Liberecký Kraj sowie - Teile des Ústecký Kraj und 	<p>na české straně:</p> <ul style="list-style-type: none"> - kraj Liberecký - a část Ústeckého kraje a 	<p>z české strany:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Liberecký Kraj - część Ústeckiego Kraju
<p>auf der polnischen Seite:</p> <ul style="list-style-type: none"> - den Landkreis Bolesławiec, - die Kreisfreie Stadt Jelenia Góra, - den Landkreis Jelenia Góra, - den Landkreis Kamienna Góra, - den Landkreis Lwówek Śl., - den Landkreis Lubań, - den Landkreis Zgorzelec - den Landkreis Złotoryja. 	<p>na polské straně:</p> <ul style="list-style-type: none"> - okres Bolesławiec, - samostatné město Jelenia Góra - okres Jelenia Góra, - okres Kamienna Góra, - okres Lwówek Śląski, - okres Lubań, - okres Zgorzelec - okres Złotoryja. 	<p>z polskiej strony:</p> <ul style="list-style-type: none"> - powiat bolesławiecki, - miasto na prawach powiatu Jelenia Góra, - jeleniogórski, - powiat kamiennogórski, - powiat lwówecki, - powiat lubański, - powiat zgorzelecki - powiat złotoryjski.
<p>3. Alle Veränderungen bei den Partnern auf einer der abschließenden Seiten, eingeschlossen Gebietsveränderungen, werden den anderen Seiten zur Kenntnis gegeben.</p>	<p>3. Všechny změny u partnerů u každé smluvní strany včetně územních změn, budou ostatním smluvním stranám dány na vědomí.</p>	<p>3. Wszelkie zmiany dotyczące partnerów jak i zmiany terytorialne po każdej ze stron, będą przekazywane do wiadomości pozostałym stronom porozumienia.</p>

III.

1. Hauptziel des FOR-BE-S für den Raum der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa ist die Koordinierung der Zusammenarbeit und des Informationsaustausches der nationalen und trinationalen kommunalen und anderen Gremien, die zum Zwecke der Erhöhung von Sicherheit und Ordnung gegründet worden sind.

2. FOR-BE-S handelt im Rahmen der abgeschlossenen internationalen Verträge, setzt aber selbst kein Recht.

1. Hlavním cílem Bezpečnostního fóra pro území Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa je koordinace spolupráce a výměny informací národních a trinárodních komunálních a jiných gremií, které byly založeny za účelem zvýšení bezpečnosti a pořádku.

2. Bezpečnostní fórum jedná v rámci uzavřených mezinárodních smluv, neustanovuje ale samo žádné právo.

1. Głównym celem Forum Bezpieczeństwa FOR-BE-S dla obszaru Euroregionu Nysa jest koordynowanie współpracy i wymiany informacji pomiędzy narodowymi, trójnarodowymi, komunalnymi i innymi gremiami, które powstały w celu podniesienia poziomu bezpieczeństwa i porządku publicznego.

2. Forum Bezpieczeństwa FOR-BE-S działa w ramach zawartych umów międzynarodowych, samo jednak nie ustanawia prawa.

IV.

Zum Erreichen der im Punkt III. bezeichneten Ziele werden die abschließenden Seiten die zuständigen staatlichen Organe ihres Landes um Unterstützung ersuchen.

K dosažení cílů popsaných v bodě III. budou smluvní strany žádat příslušné státní orgány o podporu své země.

Dla osiągnięcia celów wymienionych w punkcie III, strony porozumienia będą zabiegały o wsparcie ze strony właściwych organów państwowych w swoich krajach.

V.

1. Die zu realisierenden Maßnahmen dürfen das für die abschließenden Seiten geltende Recht nicht verletzen.

2. Vom FOR-BE-S gefasste Beschlüsse beruhen auf dem Prinzip der Freiwilligkeit und haben keinen rechtsverbindlichen Charakter.

3. FOR-BE-S ist im Sinne der Rechtsbestimmungen der Mitgliedsstaaten keine juristische Person und damit nicht rechtsfähig.

1. Opatření, která je nutno realizovat, nesmějí porušovat právo platné pro smluvní strany.

2. Usnesení Bezpečnostního fóra spočívají na principu dobrovolnosti a nemají právně závazný charakter.

3. Bezpečnostní fórum není ve smyslu právních ustanovení členských států právnickou osobou a nemá právní subjektivitu.

1. Podejmowane działania nie mogą naruszać obowiązującego prawa żadnej ze stron porozumienia

2. Podejmowane przez Forum Bezpieczeństwa FOR-BE-S decyzje opierają się na zasadzie dobrovolności i nie posiadają prawnie wiążącego charakteru.

3. Forum Bezpieczeństwa FOR-BE-S w rozumieniu przepisów prawnych krajów uczestniczących nie jest osobą prawną i nie jest zdolna do podejmowania czynności prawnych.

VI.

<p>1. Außer den benannten Partnern können Partner weiterer Bereiche dem FOR-BE-S beitreten, die Aufgaben bei der Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung erfüllen. Die Aufnahme eines neuen Partners bedarf des einstimmigen Beschlusses aller abschließenden Seiten des FOR-BE-S.</p> <p>2. Der Beitritt erfolgt durch eine schriftliche Erklärung hinsichtlich des Beitrittswillens und der Anerkennung des Inhaltes der Vereinbarung durch den Leiter des betreffenden Bereiches. Eine ausgewogene und der realen Situation entsprechende Mitgliedschaft auf allen Seiten soll angestrebt werden.</p> <p>3. Die abschließenden Seiten bekunden die Auffassung, dass die Mitarbeit folgender Bereiche die Wirksamkeit des FOR-BE-S erhöht:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Polizei - Feuerwehr - Grenzschutz - Staatsanwaltschaft - Zoll - Katastrophenschutzbehörden - Notfallrettung 	<p>1. Kromě jmenovaných partnerů mohou k Bezpečnostnímu fóru přistoupit další složky, které jsou zapojeny do udržování veřejné bezpečnosti a pořádku. Přijetí nového partnera vyžaduje jednohlasné schválení všech smluvních stran Bezpečnostního fóra.</p> <p>2. Přistoupení proběhne písemným prohlášením vzhledem k vůli přistoupit a k uznání obsahu dohody vedoucím dané složky. Na všech stranách by mělo být usilováno o rovnoměrné zastoupení odpovídající reálné situaci.</p> <p>3. Smluvní strany jsou toho názoru, že spolupráce následujících složek zvyšuje účinnost Bezpečnostního fóra:</p> <ul style="list-style-type: none"> - policie - hasiči - pohraniční stráž - prokuratura - celní policie - úřady pro ochranu před katastrofami - záchranná služba 	<p>1. Poza wymienionymi partnerami do Forum Bezpieczeństwa FOR-BE-S mogą przystępować dalsze podmioty, które wypełniają zadania zmierzające do utrzymania bezpieczeństwa i porządku publicznego. Przyjęcie nowego partnera wymaga jednogłośnej uchwały wszystkich stron porozumienia .</p> <p>2. Przystąpienie następuje poprzez pisemną deklarację, potwierdzającą wolę uczestnictwa i znajomość treści porozumienia przez kierownika danego podmiotu. Należy dążyć do zachowania parytetu w przynależności każdej ze stron.</p> <p>3. Strony porozumienia wyrażają pogląd, że Forum Bezpieczeństwa FOR-BE-S powinno obejmować współpracę w następujących dziedzinach:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Policje - Straże Pożarne - Straże Graniczne - Prokuratury - Urzędy Celne - Pogotowia Ratunkow - Organy Zarządzania Kryzysowego
--	---	--

VII.

<p>1. Die Beratungen des FOR-BE-S werden jährlich abgehalten.</p> <p>2. Die Sitzungen finden im Gebiet der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa nach dem Rotationsprinzip statt.</p>	<p>1. Zasedání Bezpečnostního fóra se budou konat jedenkrát ročně.</p> <p>2. Zasedání Bezpečnostního fóra se konají na území Euroregionu Neisse- Nisa- Nysa podle rotačního principu.</p>	<p>1. Posiedzenia Forum Bezpieczeństwa FOR-BE-S będą się odbywały co najmniej raz w roku.</p> <p>2. Posiedzenia Forum Bezpieczeństwa FOR-BE-S będą się odbywały na terenie Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa zgodnie z zasadą rotacji.</p>
---	---	---

VIII.

An den Sitzungen des FOR-BE-S dürfen nach vorheriger gegenseitiger Information auch Vertreter von den Institutionen teilnehmen, die bei der Gewährleistung der öffentlichen Sicherheit Aufgaben erfüllen. Die abschließenden Seiten betrachten die Zusammenarbeit mit den Kirchen als eine unbedingte Notwendigkeit.

Zasedání Bezpečnostního fóra se mohou účastnit po předchozí oboustranné dohodě také zástupci institucí, které se podílejí na zajištění veřejné bezpečnosti. Smluvní strany považují za bezpodmínečně nutné spolupracovat s církvemi.

W posiedzeniach Forum Bezpieczeństwa FOR-BE-S mogą również, po wcześniejszym wzajemnym poinformowaniu się, brać udział przedstawiciele instytucji realizujących zadania dla zapewnienia bezpieczeństwa publicznego. Strony porozumienia widzą bezwzględną konieczność współpracy z Kościołami.

IX.

Die Sitzungen des FOR-BE-S finden im Rahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa statt und werden von dieser ausgerichtet und finanziert. Sie werden durch den gastgebenden Vorsitzenden geleitet. Das Sekretariat ist für die Vor- und Nachbereitung der Versammlung zuständig.

Zasedání Bezpečnostního fóra se konají v rámci přeshraniční spolupráce v Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa, který je také organizuje a financuje. Jsou řízena hostujícím předsedou. Hostujícímu sekretariátu přísluší práva tohoto zasedání.

Posiedzenia Forum Bezpieczeństwa FOR-BE-S odbywają się w ramach współpracy transgranicznej Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa i będą przez Euroregion prowadzone i finansowane. Obradami każdorazowo kieruje przewodniczący strony gospodarzy. Sekretariat jest odpowiedzialny za przygotowanie i przebieg posiedzeń.

X.

1. Änderungen oder Ergänzungen zur Vereinbarung bedürfen des einstimmigen Beschlusses der abschließenden Seiten in Schriftform.

2. Die weitere Existenz des FOR-BE-S ist nicht mehr gegeben, wenn zwei der abschließenden Seiten die Mitarbeit im Forum aufkündigen.

1. Změny nebo dodatky k dohodě vyžadují jednohlasného usnesení smluvních stran v písemné podobě.

2. Existence Bezpečnostního fóra končí, vypoví-li dvě ze smluvních stran spolupráci ve Fóru.

1. Zmiany, albo uzupełnienia do Porozumienia wymagają jednogłośniejszej uchwały stron porozumienia w formie pisemnej.

2. Forum Bezpieczeństwa FOR-BE-S przestaje istnieć, jeżeli dwie strony porozumienia wypowiedzą dalszą współpracę.

XI.

Die Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft und wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.

Dohoda vstupuje v platnost dnem podepsání a je uzavřena na dobu neurčitou.

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje na czas nieokreślony.

XII.

Die Vereinbarung ist je Exemplar gleichlautend in deutscher, tschechischer und polnischer Sprache, in acht Originalen, je Unterzeichner ein Exemplar, gefertigt.

Dohoda se zhotovuje v polském, německém a českém jazyce, v osmi stejně znějících originálech.

Porozumienie sporządza się w ośmiu jednobrzmiących oryginałach, po jednym egzemplarzu dla każdego sygnatariusza, w języku niemieckim, czeskim i polskim.

Niesky, 10.12.2003

für die abschließende deutsche Seite / za německou smluvní stranu/za niemiecką stronę porozumienia

Landrat Günter Vallentin
Vorstandsvorsitzender
Kommunalgemeinschaft Euroregion Neisse

Wolfgang Gunkel
Leitender Polizeidirektor
der Polizeidirektion Bautzen

für die abschließende tschechische Seite / za českou smluvní stranu/ za česką stronę porozumienia

Starosta Petr Skokan
předseda Euroregionu Nisa

Plk. Jiří Vorálek
krajský ředitel Policie ČR
Ústí nad Labem

Plk. Karel Boháč
velitel Hasičského sboru
Liberec

für die abschließende polnische Seite / za polskou smluvní stranu/ za polską stronę porozumienia

poseł Michał Turkiewicz
Prezydent Euroregionu Nysa

Andrzej Matejuk
Komendant Wojewodzki
Policji Wrocław

Zbigniew Szczygieł
Komendant Straży Pożarnej
Wrocław